

ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой
на выпускную квалификационную работу **Козловой Викторией Евгеньевны «Отражение личности переводчика в процессе перевода текста»**

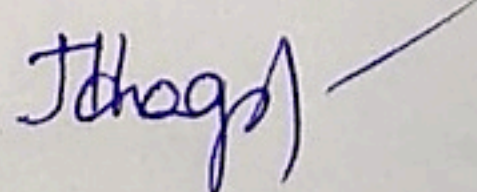
Выпускная квалификационная работа В.Е. Козловой выполнена на стыке переводоведения и психолингвистики и нацелена на раскрытие личностных характеристик переводчика, его идиостиля, через анализ его перевода. Перевод сам по себе уникален тем, что он многолик. Предмет (т.е. оригинал) один, а исполнение (т.е. перевод) разное (да и восприятие тоже). И как бы ни хотел переводчик оставаться в тени своего перевода, его личностные характеристики вольно или невольно влияют на его восприятие оригинала и выбор единиц перевода. Эта область исследования может показаться достаточно зыбкой – как можно делать далеко идущие выводы об особенностях личности переводчика, ведь он может просто использовать точные словарные соответствия, не привнося при этом ничего от себя лично. Вот поэтому лучше всего идиостиль переводчика раскрывается при переводе контекстуальных несоответствий и разного рода стилистических приемов.

В теоретической части работы Виктория осветила базовые теоретические положения перевода и психолингвистики, раскрыла особенности психолингвистического значения слова и психолингвистического анализа текста. В качестве материала для практического исследования она выбрала научно-фантастический роман-антиутопию Рэя Брэдбери «481 градус по Фаренгейту» (1953) и два его перевода. Первый перевод (1956 г.) принадлежит Татьяне Николаевне Шинкарь (Пельц). Интересно, что эта первая переводчица супер-анти-цензурного романа Брэдбери в своей обыденной жизни трудилась цензором ГлавЛита, главного цензурного учреждения СССР (Главного управления по охране государственных тайн в печати). Второй перевод (1999 г.) выполнен Василием Тимофеевичем Бабенко — русским писателем-фантастом, журналистом, переводчиком и издателем, сценаристом и телеведущим, лауреатом премии им. Ивана Антоновича Ефремова (1990). Такие разные переводчики раскрывают широкое поле для психолингвистических исследований, в том числе и гендерных характеристик в переводе. В своем исследовании взаимосвязи личности переводчика и выбора им единиц перевода В.Е. Козлова пошла дальше и привлекла к исследованию объемный фактический материал по переводу самых неоднозначных отрывков из романа через онлайн опрос студентов и преподавателей нашего факультета. При этом сначала опрашиваемые заполняли анонимную психологическую анкету, а затем приступали к переводческим заданиям. В результате, Викторией удалось выйти за рамки идиостилей официальных переводчиков и попытаться найти подтверждения связи личности переводчика и лингвистических особенностей его перевода на обширном экспериментальном материале.

Данное исследование было удостоено Диплома 3-ей степени на региональной научно-практической конференции факультета иностранных языков «Актуальные проблемы лингвистики и онлайн-дидактики» (Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022).

Не касаясь содержания выполненной В.Е. Козловой выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), поскольку это является предметом ее оценки комиссией на защите, считаю необходимым отметить, что дипломная работа В.Е. Козловой позволяет сделать вывод о сформированности ее высокого уровня компетенций как специалиста в области перевода и переводоведения. Работа выполнена в соответствии с требованиями ГИА и может быть допущена к защите.

к.филол.н., доцент



Т.М. Софронова